

# Multilingual Joan Roís de Corella.

The Relevance of a Fifteenth-Century  
Classic of the Crown of Aragon

Joan Roís de Corella Multilingüe.  
La importància d'un clàssic  
de la Corona d'Aragó del segle XV



ANTONIO CORTIJO OCAÑA & VICENT MARTINES  
(Eds.)



SANTA BÀRBARA  
PUBLICATIONS OF *eHumanista*

# MULTILINGUAL JOAN ROÍS DE CORELLA.

## THE RELEVANCE OF A FIFTEENTH-CENTURY CLASSIC OF THE CROWN OF ARAGON

JOAN ROÍS DE CORELLA MULTILINGÜE.

LA IMPORTÀNCIA D'UN CLÀSSIC DE LA CORONA D'ARAGÓ DEL SEGLE XV

Antonio Cortijo Ocaña (UCSB) & Vicent Martines (UA)  
(Eds.)



Santa Bárbara  
Publications of *eHumanista*  
2013

PUBLICATIONS OF



VOLUME 8

*Multilingual Joan Roís de Corella.*

*The Relevance of a Fifteenth-Century Classic of the Crown of Aragon*

*Joan Roís de Corella Multilingüe.*

*La importància d'un clàssic de la Corona d'Aragó del segle XV.*

Publications of *eHumanista*

Santa Barbara (USA) & México: University of California at Santa Barbara, 2013.

***VOLUMES PUBLISHED:***

VOLUME 1. Antonio Cortijo Ocaña & Mercedes Durán-Cogan. *Los chuetas y la Inquisición mallorquina. Nuevos documentos* (2011)

VOLUME 2. Anônimo. *Curial e Guelfa*. Primeira tradução para o português Ricardo da Costa. Estudo introductório Antoni Ferrando (2011)

VOLUME 3. Vicent Josep Escartí. *From Renaissance to Renaissance. (Re)creating Valencian Culture (15th-19th c.)* (2012)

VOLUME 4. Adelaida Cortijo Ocaña. *La literatura especular de la EdadMedia: Una imagen de gobierno* (2012)

VOLUME 5. Vicent Josep Escartí. *Days of Wrath* (2012)

VOLUME 6. Antonio Cortijo Ocaña. *Religión y economía. Los chuetas y la Inquisición de Mallorca (II)* (2012)

VOLUME 7. *Specchio o Libro delle donne* di Jaume Roig (2013)

## FOREWORD

Translating Corella is not an easy endeavor. Corella is a difficult author because of the complexity of his language and above all his Baroque style. In addition, his prose is at times at odds with the syntactical structure of some languages like English, which tend to favor short vs. long sentences, etc. Furthermore, this is the first time ever that Corella has been translated into many of the languages included in this volume. Nonetheless, it was worth the effort for Corella's prose is of high esthetic value and the author is responsible for the introduction into Catalan letters of sentimental tones and motifs. As he makes his characters (male and female alike) reflect on their emotions and feelings, Corella in turn takes a step forward towards the development of a literary genre which will be enormously successful in the future: the novel.

For instance, as the reader begins to read the *Story of Hero and Leander* he becomes aware of the tragic ending that awaits him and looks askance at the lovers' proclamation of their eternal love for each other. But despite the reader's knowledge of the tragic ending beforehand, Corella rises to the circumstances and provides the reader with a suspenseful narrative that keeps him attentive throughout the development of the *fabula*. Corella excels at his technique because he focuses on the characters' deep psychological feelings. Their love and passion, their anguish and fear are dissected through the lovers' exchange of letters and dialogue which provides us with an almost minute-by-minute report of their inner selves.

The genre in which this technique developed can be called in broad terms *sentimental*. As Menéndez Pelayo utilized it, the label refers to literature that does not focus on external deeds and actions. Rather it encapsulates a lyric tone (albeit in prose) and speaks in first person of the sentiments and feelings that revolve around love. Love had been a topic

## *The Tragedy of Caldesa.*

### Religious Parody or Courtly Mockery?

ANTONIO CORTIJO OCAÑA  
University of California

*The Tragedy of Caldesa* is a remarkable piece by Joan Roís de Corella. As the work begins, the narrator depicts in first person the *extreme pain* that aggrieves him (“such is the extreme pain that afflicts me”...), a pain whose description he can barely find the words to describe it. This doleful pain is characterized in the original Catalan by the repetition of the words *tristor / dolor* (sadness / pain) which serve as a leit-motif for the whole composition: *extreme de ma dolor, me dolc, ma tristor, l’esser trist, ma dolor, ma dolorida pensa, tanta dolor, ma dolorosa pensa, la dolor que raona, trists e sol·lícits pensaments, semblant dolor, adolorit pensament, la tristor que... ma trista pensa combatia, la mia trista presó, extrem de ma dolor, adolorit estil*. It is also accompanied by an abundant array of tears and sighs: *ab moltes llàgremes, sospirs e sanglots*. Around this theme, numerous words belonging to the same range of aggrieved emotional pain describe the inner tragedy experienced by the protagonist:

- He is assailed by a *diversitat de tan impossible pensaments* and *molt e dubtosos pensaments* as he goes back and forth between his amorous feelings for the lady who is the object of his affection and the pain inflicted on him by her treasonous behavior.

- His rational mind conflicts with his affectionate feelings towards his lady as he becomes conscious of the severity of her actions/crime: *tant crim, tanta culpa, crim de tant sobreabundant lletgea, un deshonest besar, persona maculada, sùtzies mans, granea de sa culpa, persona tan culpable, abominable culpa*.

## Tradicció textual, reescriptura i difusió literària: els testimonis de l'obra de Joan Roís de Corella<sup>1</sup>

JOSEP LLUÍS MARTOS  
Universitat d'Alacant

L'obra de Joan Roís de Corella presenta una transmissió textual caracteritzada per la combinació d'uns trets que la fan peculiar. No podem dir que la quantitat de testimonis que conservem de la seua obra siga realment notable, però tampoc no és exígua, si més no en conjunt. Més enllà de l'insòlit exemple d'Ausiàs March, de pocs autors medievals de la literatura catalana o castellana conservem més testimonis que aquells que ens ha arribat de l'obra corellana, per la qual cosa caldria valorar aquestes dades en el seu context i en la seua justa mesura. És cert, però, que molts dels seus textos es conserven en testimonis únics, com ara bona part de les poesies profanes més representatives i complexes literàriament: la *Sepultura*, el *Cor cruel*, el *Desengany* o la *Balada de la garsa i l'esmerla*, entre d'altres; o, entres les obres en prosa, tenim els casos de la *Istòria de Santa Magdalena*, de *La sepultura de Francí Aguilar*, del *Debat amb el príncep de Viana*, de la *Lletra consolatòria* o de la *Visió a la porta de la Nostra Senyora de Gràcia*. Fins i tot, es podrien considerar com a *única* també les seues traduccions del *Psalteri* i de les *Meditationes vitae Christi* de Landulf de Saxònia, el *Cartoixà*, que sols conservem en les versions impreses. Tal quantitat de testimonis únics evidencia, per tant, la fragilitat de la conservació de la literatura medieval, en general, i de la literatura de Joan Roís de Corella, en particular.

---

<sup>1</sup> Aquest treball s'emmarca en el projecte *La variante en la imprenta: hacia un canon de transmisión del cancionero y del romancero medievales* (FILO/FFI2011-25266) del Ministerio de Economía y Competitividad.

## Una actualització de Joan Roís de Corella

ANTONI FERRANDO  
Universitat de València

La crisi dels registres cultes de la literatura catalana que es produí arran de la nova situació política, cultural i econòmica creada amb la constitució de la Monarquia hispànica afectà la memòria i la transmissió de les obres dels grans escriptors valencians del segle XV. Ausiàs March i Joanot Martorell reeixiren a perviure fins a la Renaixença, però al preu de la transculturació<sup>1</sup>: March, traduït i reconvertit en Oseas Marco i en el model de poeta moral de les lletres castellanques, esdevingué el Petrarca espanyol fins que s'hi generaren els substituïts autòctons, ja en temps de Felip II de Castella, però les edicions i traduccions castellanques de les seues poesies impediren que caigués en l'oblit total; el nom de Martorell i la dedicatòria a Ferrando de Portugal ja desaparegueren en la traducció castellana del *Tirant* (1511), i és així, desnaturalitzat i reconvertit en *Tirante el Blanco de Roca Salada*, que la gran novel·la valenciana arribà a Cervantes i a la majoria dels seus traductors fins a la darrerria del segle XIX, en oblit de l'edició original, fins al punt que Gregorio Mayans no reeixí a trobar-ne cap exemplar.

La recuperació editorial, des de fa poc més d'un segle, del text primigeni de l'obra de March i de la de Martorell ha implicat no sols una atenció filològica als originals respectius, sinó també l'interès per la biografia dels seus autors. No ha estat aquesta la sort de les obres de Joan Roís de Corella.

---

<sup>1</sup> Per al concepte i l'anàlisi del procés de transculturació, vegeu Antoni Ferrando i Miquel Nicolás, *Història de la llengua catalana*, Barcelona, UOC, 2011, pp. 190-214. Per a la resta de la bibliografia, vegeu, en aquest mateix, el repertori bibliogràfic elaborat per Jordi Antolí.

## El *ars* de traducir en Joan Roís de Corella, los límites de la difusión de sus obras y las claves para una *Tragèdia de Caldesa* políglota

VICENT MARTINES

Universidad de Alicante, RALBL

### I. Joan Roís de Corella traduce para crear<sup>1</sup>

Joan Roís de Corella traduce (obras religiosas) y, lo más importante, crea y traduce para crear. Traduce obras profanas y obras religiosas y, al hacerlo, recibe directamente las tradiciones literarias y culturales de su tiempo y de los clásicos. Destaca, por su extensión, complejidad y ambición, el conjunto de su actividad traductológica en cuanto a obras religiosas que marcaban la espiritualidad de la época. La más extensa y ambiciosa de sus traducciones es la versión catalana de la *Vita Christi* de Ludolfo de Sajonia, conocido como el *Cartoixà* y aparecido en cuatro volúmenes en 1495 (el *Quart*, con dos ediciones, y el *Tercero*), en 1496 (el *Primer*) y el 1500 (el *Segon*), ya póstumamente. En estos volúmenes, tan extensos, Roís de Corella más bien manifiesta tendencia a abreviar, si bien no renuncia a impregnar el texto resultante de las características propias de su maestría estilística. No opera aquí como otros traductores de su tiempo, que no tenían tanto miramiento y hacían avenir el estilo de la traducción resultante con los gustos de moda en la época e independientemente del original.

No menos significativa la traducción que Roís de Corella realizó del *Psalteri*, el Libro de los Salmos, puede que impreso en Venecia en 1490. Ésta también destaca por estilo sereno. En este caso, Roís de Corella se sitúa en una veterada tradición en las letras de la Corona de Aragón, donde contamos con varias versiones de este mismo texto sagrado. Roís de Corella tenía una mayor sensibilidad lingüística e interpretativa con respecto al original latino.

---

<sup>1</sup> En las referencias a las obras de Joan Roís de Corella, citamos por Martines (trad.) 2000. Ésta y las otras referencias bibliográficas del presente artículo remiten a la bibliografía sobre Jona Roís de Corella obra de Jordi Antolí en el presente volumen.



## Bibliografía selecta sobre Roís de Corella

JORDI M. ANTOLÍ  
Universitat d'Alacant

Esta bibliografía contiene una selección de ediciones, traducciones, estudios y monografías sobre las obras de Joan Roís de Corella. Sin demérito de las que al final no han sido incluidos, hemos intentado seleccionar aquellos ítems que, según nuestra experiencia, han representado una innovación en lo material, bien en cuanto a aportación documental, bien en cuanto a exégesis, con el fin de ser instrumento de utilidad para el estudio de los clásicos valencianos de la Edad Media y del Renacimiento en el contexto de la Corona de Aragón y de sus relaciones con el ámbito ibérico en general y sus relaciones con las literaturas románicas.<sup>1</sup>

Esta selección tiene vocación de ser ampliada, lo cual es prueba de la vitalidad de lo que podría denominarse “Estudios Culturales sobre los Clásicos de la Corona de Aragón Multilingües” que se vienen desarrollando en el seno del Instituto Superior de Investigación Cooperativa “IVITRA” [ISIC/2012/022].

### Ediciones

Alemany, Rafael “El mite d'Orfeu en Bernat Metge i en Joan Roís de Corella: lectura comparativa.” In Vicent Martines ed. *Estudis sobre Joan Roís de Corella*. Alcoy: Ed. Marfil, 1999. 41-54.

Almiñana, J. ed. Joan Roís de Corella. *Obres*. Valencia: del Cénia al Segura, 1985.

---

<sup>1</sup> Seguimos el modelo de M<sup>a</sup> Àngels Fuster. “Marchian selected bibliography, since 1997. Selection of research works published between the 5. Centenary of Ausiàs March's birth (1997) and the 550 anniversary of his death (2009).” In Vicent Martines ed. *Ausiàs March, a Universal Poet. 8 Poems by Ausiàs March Translated into 25 Languages*. Valencia: Edicions Alfons el Magnànim, 2009. 87-134.

Joan Roís de Corella and His Historical and Cultural European Context.  
15<sup>th</sup>-Century Selected Chronology

ELENA SÁNCHEZ LÓPEZ  
Universitat d'Alacant

ANTONIO CORTIJO OCAÑA  
University of California

The following is a selected chronology that includes some of the most relevant literary, cultural, and historical dates that pertain to the 15<sup>th</sup> century in the Iberian Peninsula, France, Italy, and England. This chronology might help the reader contextualize the figure and works of Joan Roís de Corella

### 1.1. CROWN OF ARAGON

#### LITERATURE & CULTURE

- ca. 1400 Birth of Jaume Roig, author of *Spill o Llibre de les dones* (d. a Benimàmet, 1478).
- 1400 (February 13) Guillem & Francesc Martorell, grandfather and father, respectively, of the novelist Joanot Martorell, settle in Valencia.
- ca. 1400 Birth of Ausiàs March (d. 1459), probably in Valencia. He was a relative of Joan Roís de Corella.
- ca. 1404 *Història de Jacob Xalabín* (anonymous).
- 1405 Bernat Metge —after being acquitted of all charges against him— receives for the second time the appointment as royal secretary.
- 1405-7 Anselm (a.k.a. en Telm) Turmeda: *Llibre de tres*.
- 1405-11 Birth of Joanot Martorell, probably in Valencia (d. 1465): *Tirant lo Blanch*.

A SAMPLE OF THE RELEVANCE OF  
JOAN ROÍS DE CORELLA  
AS A CLASSIC:  
MULTILINGUAL  
*TRAGÈDIA DE CALDESA*

Antonio Cortijo Ocaña (UCSB) & Vicent Martines (UA)  
(Eds.)

## THE TRAGEDY OF CALDESA<sup>1</sup>

### Explaining the Ill-Fortunate Event that Befell Me with a Lady

Translated by ANTONIO CORTIJO OCAÑA  
University of California, Santa Barbara

Such is the extreme pain that afflicts me, that I grieve at present only thinking that I could sometime see the end to my pain. In this I surpass all those condemned [in Hell]: that I take delight in my sorrow and I am glad to nurture my affliction for eternity. Whenever death presents itself to my aggrieved mind, I refuse to yield [to her] because of the delight I take in [thinking about] losing my life. How then could it be possible to write about such pain? Which paper could withstand to put in writing<sup>2</sup> such criminous action? Will the air allow a voice to be formed to proclaim such obvious guilt? May all Hell break loose and throw out its unclean spirits. May the elements return to the original chaos. May the punishments of the condemned be clearly shown so that the world — overcome by [sheer] terror— cannot happily celebrate. May the rivers stand still and the distressed mountains run. May the ocean water boil and spew the fish to the shore. May the sun come to a stop beneath the habitable earth and never

---

<sup>1</sup> This translation is based on the Catalan text established by Jordi Carbonell, *Joan Rois de Corella. Obres completes. Obra profana*, Valencia: Tres i Quatre, 1983 [Valencia: Albatros, 1974]. We have also used the Spanish translation by Vicent Martines, *Obra profana de Joan Rois de Corella*, Madrid: Gredos, 2001 ('Clásicos Medievales'), as well as the excellent translation into English by Peter Coccozzella, *Text, Translation, and Critical Interpretation of Joan Rois De Corella's Tragedia de Caldesa, a Fifteenth-Century Spanish Tragedy of Gender Reversal: The Woman Dominates and Seduces Her Lover*, Lewiston: Edwin Mellen Press, 2012. Coccozzella's text is not a literal translation in many occasions, but renders accurately into English the subtleties and nuances of the original Catalan text. We have decided to strike a middle way and our translation is literal for the most part, indicating in our footnotes when we have departed from the original Catalan text.

<sup>2</sup> The original text says: 'Which paper will withstand to be covered in ink with [letters describing] such ugly crime?'

## مأساة كالديسا حالة مؤسفة حدثت له مع امرأة

مراد قاسمي  
Translated by MOURAD KACIMI  
جامعة أليكانت  
Universidad de Alicante

لا تزال جراحي العميقة غير مضمدة، لا يزال ألمي شديد، وهمي الوحيد هو أن يأتي يومٌ أجد فيه الخلاص من هذا الحزن. ألمي هذا فاق عذاب أصحاب جهنم، وأكون جد سعيد إذا تخلصت منه للأبد. وإن كانت فكرة الموت التي تنتابني بعض الأحيان قد تخفف من مأساتي، فإني أرفض الاستسلام. كيف أستطيع أن أصف عن طريق الكتابة حجم المعاناة؟ وأي ورق يتحمل كتابة هذه الجريمة البشعة؟ وهل يستطيع الهواء أن ينقل صوت هذا الذنب المقروء بوضوح؟ فلتفتح جهنم لتطرح الأرواح الشريرة، لتعود إلي نقطة البداية حيث ارتكب أول ذنب، ولتعتبر من عظم العقوبة، لأن العالم قد تجوّل إلى رعب، وغاب عنه الفرح. ولتتوقف الأنهار عن الجريان، ولتهرول الجبال المثقلة بالهموم، وليغزل البحر وليقذف بالأسماك إلى اليابسة، ولتتوقف الشمس عن الطلوع ولن نر في حياتنا أبداً أشعتها الذهبية، ولا يكون هناك مجال لعدّ اثني عشر شهراً في السنة، ولا يمتد الزمن إلى أكثر من ليلة طويلة. ولكن لماذا ساكف نفسي عناء شرح الجريمة البشعة بكلمات طويلة، تحمل في طياتها معاني عجيبة ومرعبة تآبى الأذان سماعها، إذا لم أجر عليها تعديلات؟ لأنّ المستمع ينفر منها.

في جزء من هذا العالم، لا يزال يُحتفظ باسم النبيلة ابنة أخينور في مقاطعة حربية وعدوانية من إسبانيا، في مملكة فليينسيا الممتعة الجمال، وداخل أسوار عاصمتها، في عهد الملك جون الذي يضاها في شجاعته الطرواديين، كان هناك فتاة جميلة منقطعة النظير، يفوق ذكائها باقي السيدات، تظهر عليها النعمة والكمال، لا يقدم

## TRAXEDIA DE CALDESA.

Razonando un casu afortunáu que con una dama-y  
asocedió

Translated by PABLO SUÁREZ GARCÍA

A tan altu grau l'estremu'l mio dolor algama, que de presente duélome de qu'en dalgún tiempu seya vero que la mio tristura finar pueda; nesto perpaso los infernaos, que'l tar triste préstame, y to contentu del mio dolor eternamente guarar. Y si al mio dolorú pensamientu dalguna hora la muerte se presenta, refugo acutar, pol deleite que la perda de la mio vida m'apurre. ¿Cómo, darréu, sedrá que causa de tantu dolor escribir se pueda? ¿Qué papel sufrirá ser tinto de fealdá de tantu crime? ¿Consentirá l'aire que voz se conforme, col envís de que tanta culpa claramente seya lleída? Ábrase l'infiernu, espíritus inmundos arrame; tornen los elementos na confusión primera; amuésense nidio de los daños les penes, col envís de que'l mundu, en terror convertíu, allegría nun celebre. Tean los ríos seguros y los montes entainandiegos cuerran; bullendo la mar, los pexes a la oriella llance; repose'l sol debaxo l'habitable tierra, y nunca enxamás a la nuesa vista los sos doraos cabellos espurra; nun se cunten más del añu los dolce meses, y sola una nueche'l futuru tiempu comprenda<sup>1</sup>. Mas, ¿por qué quiero con llargueza de pallabres aponderar crime de tan perabondosa fealdá, la que, llanamente razonada, feredá de tan espantible maravía consigo arrecostina que ye imposible que los oyentes ensin gran alteración les oreyes a tan profanes pallabres abandonen?

Na parte'l mundu na qu'inda de presente de la xentil fía d'Axénor<sup>2</sup> propiu nome-y queda, na feroz y belicosa provincia d'España, nel prestosu

<sup>1</sup> Verger rellaciona esta mena d'imprecaciones coles maldiciones de *Xob* 3: 3-10 (Verger 2004: 179 —nota 8—).

<sup>2</sup> Refierse a la ninfa Europa.

## CALDESINA TRAGEDIJA

### otkriva nesretni slučaj koji se Corelli s jednom damom zbio

Translated by VEDRANA LOVRINOVIĆ  
 Universitat Rovira i Virgili

Moja bol toliko je jaka da me rastužuje i sama pomisao da bi mojoj nesreći jednog dana mogao doći kraj. Zasješnjem prokletnike, ja koji uživam da budem shrvan i koji se radujem vječnoj mucu. I ako pomisao o smrti katkad prođe kroz moj bolni duh, neću joj se prepustiti jer bi gubitak života za mene bio olakšanje. Kako se, onda, uzrok tako velike boli na papir staviti može? Koji papir će prihvatiti da bude zacrnjen ružnoćom takva zločina? Koji će zrak dati suglasnost glasu da se prepusti jasnom i glasnom čitanju tako velike krivnje? Neka se pakao otvori! Neka duhove nečiste povrati! Neka se dijelovi vrate u izvornu pomutnju! Neka se žalosti prokletih jasno pokažu kako bi svijet, pun straha, zaboravio svaku sreću! Neka se rijeke smrznu, a planine neka u bujicama teku! Neka more kipi i izbacuje ribe na obalu! Neka se sunce ispod zemlje koju gazimo zaustavi, i neka više nikad ne prostre svoje zlačane kose ispred očiju naših! Neka se godina prestane granati u svojih dvanaest mjeseci, i neka budućnost bude samo jedna duga noć.

Ali, zašto bih htio tako nadugo uzdizati zločin preobilne ružnoće? Kad ga otkrijemo bez maske, podastire pred nas strašni i jezivi užas, toliki da je nemoguće čuti svetogrdne riječi i ne biti duboko povrijeđen.

U ovom dijelu svijeta koji još uvijek čuva ime plemenite kćeri Agenor<sup>14</sup>, u okrutnoj i ratobornoj pokrajini Španjolske, u lijepom i očara-

<sup>14</sup> \* Zahvalila bih prof. Pauu Sanchis-Ferreru, Dinku Telećanu i Luki Antonini na njihovoj nesebičnoj pomoći tijekom ove prevodilačke avanture.

\*\* Napomena prev.: Fusnote su preuzete iz francuskog prijevoda djela. (Jean-Marie Barberà)

## TRAGEDIE TE CALDESA

Translated by BOB DE NIJS

Zo diep heeft mijn leed mij aangegrepen dat ik verscheurd word, alleen al bij de gedachte dat aan mijn verdriet een eind zou kunnen komen. Ik, die ervan geniet verpletterd te worden, schep er behagen in om mijn kwelling eeuwig te koesteren, en stel hierdoor zelfs de verdoemden in de schaduw. Als de gedachte aan de dood zo nu en dan opduikt in mijn geest, weiger ik eraan toe te geven, want het leven laten zou voor mij immers een opluchting betekenen. Hoe zal het neerschrijven van zoveel smart nog mogelijk zijn? Welk papier zal dulden bezoedeld te worden met de gruwel van een dergelijke misdaad? Zal de lucht ermee instemmen dat een stem er zich bij neerlegt een dergelijk vergrijp luidop voor te lezen? Laat de hel nu maar haar poorten openzwaaien en haar weerzinwekkende geesten uitspuwen! Laat de elementen maar terugvallen in hun oorspronkelijke chaos! Laat het volle licht maar vallen op de hellepijn van de verdoemden, zodat de wereld, door ontzetting aangegrepen, aan vreugde niet meer toekomt! Laat de rivieren stollen en de bergen veranderen in een stortvloed! Laat de kokende zee de vissen uitspuwen op de oevers. Dat de zon onder de aarde nu maar eens stilvalt en dat haar gouden haardos nooit meer onder onze ogen komt. Laat het jaar zijn twaalf maanden niet langer aftellen, en dat de toekomstige tijden niets anders wezen dan één lange nacht!

Maar waarom wil ik toch een weerzinwekkende misdaad zo uitvoerig roemen, die, bij nader toezien, slechts afgrijzen opwekt van een omvang die voor de toehoorders, omwille van de heiligschennende woorden, niet aan te horen is zonder er diep door te worden getroffen.

In dit gedeelte van de wereld die nog steeds de naam draagt van de noble dochter van Agenor, in het wreedaardige en oorlogszuchtige Spaanse gebied, in het heerlijke en bevallige Valenciaanse rijk, en binnen de muren van zijn hoofdstad, tijdens de regering van koning Jan, die op gebied van



## TRAGÉDIE DE CALDESA.

### Rapportant une affaire malheureuse qui advint à Corella avec une dame

Translated by JEAN-MARIE BARBERÀ  
Université d'Aix-en-Provence

Ma douleur est si vive, elle est si intense, que je m'afflige à la seule pensée que ma tristesse puisse finir un jour. J'éclipse les damnés, moi qui prends plaisir à être accablé et me réjouis de cultiver éternellement mon supplice. Si l'idée de la mort traverse parfois mon esprit douloureux, je refuse d'y céder, car perdre la vie serait pour moi un soulagement. Comment pourra-t-on coucher par écrit la cause d'une si grande souffrance ? Quel papier admettra-t-il d'être noirci de la laideur d'un tel crime ? L'air consentira-t-il qu'une voix se résigne à lire haut et clair une si grave faute ? Que l'enfer s'ouvre ! Qu'il vomisse d'immondes esprits ! Que les éléments retombent dans la confusion originelle ! Que les peines des damnés se montrent en pleine lumière, afin que le monde, frappé de terreur, oublie toute joie ! Que les fleuves se figent et les montagnes dévalent en torrents ! Que la mer bouille et rejette les poissons sur le rivage ! Que le soleil s'arrête sous la terre que nous foulons, et qu'il n'étende plus devant nos yeux ses cheveux dorés ! Que l'année cesse d'égrener ses douze mois, et que le temps futur ne soit plus qu'une longue nuit.

Mais pourquoi vouloir célébrer aussi prolixement un crime d'une telle hideur ? Lorsqu'on la découvre sans fard, celle-ci se révèle d'une horreur si terrible et si épouvantable qu'il est impossible à quiconque d'entendre des paroles aussi sacrilèges sans être profondément meurtri.

Dans cette partie du monde qui a gardé le nom de la noble fille d'Agénor, dans la cruelle et belliqueuse province d'Espagne, dans le délicieux et riant royaume de Valence, dans l'enceinte de sa capitale, sous le

## TRAXEDIA DE CALDESA

### Razoando un caso que cunha dama lle sucedeu

Translated by MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS  
SANTIGO GUTIÉRREZ GARCÍA

A tan alto grao o extremo da miña dor alcanza, que no presente doio-me de que nalgún tempo sexa verdade que a miña tristura rematar poida. Nisto supero os condenados ao inferno e son contento da miña dor eternamente cultivar. E se ao meu dorido pensamento algunha hora a morte se lle presenta, refuso aceptar, polo deleite que a perda da miña vida me ocasiona. ¿Como, pois, será a causa de tanta dor que escribirse poida? ¿Que papel soportará ser tinxido da fealdade de tanto crime? ¿Consentirá o aire que a voz se conforme para que sexa lida? Ábrase o inferno, espíritos inmundos reborde. Volvan os elementos á confusión primeira. Móntrense claras dos condenados as penas, porque o mundo, en terror convertido, alegría non celebre. Fiquen os ríos quedos e os montes apurados corran. Ferva o mar, os peixes á ribeira lance; repouse o sol baixo a habitable terra, endexamais á nosa vista os seus dourados cabelos estenda; non se conten máis do ano os doce meses e soa unha noite o vindeiro tempo comprenda.

Mais, ¿por que quero con longura de palabras encarecer crime de tan sobreabundante fealdade, a cal sinxelamente razoada, leva consigo horror de tan espantable marabilla, que lle é imposible os oíntes, sen grande alteración, que os seus oídos a tan profanas palabras se abandonen?

Na parte do mundo que aínda no presente da xentil filla de Axenor o propio nome conserva, na feroz belicosa provincia de España, no deleitoso e amenísimo reino de Valencia, dentro dos muros da súa maior cidade, reinando aquel que ao animoso troiano sucedeu en igual ánimo, el Rei don Xoán, unha ínclita doncela, en beleza sen par, en xuízo superando todas as outras, con graza e singularidade tan extrema que sería tolo quen na súa

## DIE TRAGÖDIE VON CALDESA

### Von einer glücklichen Begegnung mit einer Dame

Translated by HANNAH BUSSMANN

Meine Pein hat ein solch gewaltiges Ausmaß erreicht, dass es mich gegenwärtig schmerzt daran zu denken, meine Trauer könnte eines Tages tatsächlich vorüber sein. Dadurch hebe mich von den Verdammten ab, denn ich ergötze mich am Traurigsein und bin damit zufrieden meinen Schmerz ewig zu pflegen. Und falls eines Tages der Tod in meinen schmerzlichen Gedanken auftaucht, so werde ich mich weigern zu sterben wegen der Freude, mit der der Verlust meines Lebens mich erfüllt. Aber wie kann man den Grund für solchen Schmerz in Worten ausdrücken? Welches Papier kann es ertragen von der Hässlichkeit eines solchen Verbrechens gefärbt zu werden? Wird es die Luft dulden, dass sich eine Stimme formt, um eine so große Schuld klar lesbar zu machen? Möge sich die Hölle auf tun, unreine Geister ausspucken. Mögen die Elemente in ihr ursprüngliches Chaos zurückfinden. Mögen sich deutlich die Qualen der Verurteilten zeigen, da die Welt, in Angst und Schrecken versetzt, die Freude nicht zelebriert. Mögen die Flüsse innehalten und die Berge forteilen. Möge das brodelnde Meer die Fische ans Ufer schleudern. Möge sich die Sonne unter der bewohnbaren Erde zur Ruhe setzen und niemals mehr vor uns ihr goldenes Haar ausbreiten. Mögen die zwölf Monate des Jahres von nun an nicht mehr gezählt werden und die kommende Zeit aus nur einer einzigen Nacht bestehen.

Aber warum will ich in epischer Breite ein Verbrechen ausschmücken, dessen ausufernde Hässlichkeit, die, genauer betrachtet, den Schrecken eines so grauenhaften Wunders mit sich bringt, dass es unmöglich ist, die Ohren der Zuhörer so profanen Worten auszusetzen ohne sie zuvor groß zu verändern?

In dem Teil der Welt, der heute immer noch den Namen der hinrei-

## ΤΡΑΓΩΔΙΑ ΤΗΣ ΚΑΛΝΤΕΣΑ

(Η οποία παρουσιάζει το ατυχές γεγονός που μου συνέβη  
με μια κυρία)

Translated by ΗΛΙΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

Τόσο μεγάλος είναι ο πόνος που με βασανίζει, που τώρα υποφέρω και μόνο με τη σκέψη πως θα μπορούσε κάποια μέρα στ' αλήθεια η λύπη μου να τέλειωνε. Σ' αυτό ξεπερνώ ακόμα και τους κολασμένους, γιατί το να είμαι λυπημένος με τέρπει, κι ευχαριστιέμαι τον πόνο μου αιώνια να λατρεύω. Κι αν κάποτε στη θλιμμένη μου τη σκέψη παρουσιαστεί ο θάνατος, αρνούμαι να τον δεχτώ, για την απόλαυση που μου φέρνει [το να σκέφτομαι]<sup>1</sup> την απώλεια της ζωής μου. Πώς λοιπόν (θα μπορούσα) να γράψω για έναν τέτοιο πόνο; Ποιο χαρτί ν' αντέξει να βαφτεί με τέτοιου εγκλήματος ασκήμια; Θ' αντέξει ο αέρας να βγει φωνή και να διαβάσει καθαρά για τέτοιο κρίμα; Ας ανοίξει η κόλαση, πνεύματα απόκοσμα ας ξεράσει. Ας γυρίσουν τα στοιχεία στο πρωταρχικό τους χάος. Ας φανούν καθαρά τα κρίματα των καταδικασμένων, γιατί το σύμπαν που 'χει γίνει τρόμος, χαρά [καμια] να μη γιορτάσει. Ας σταματήσουν τα ποτάμια κι ας τρέξουν τα βουνά με βιάση. Βράζοντας η θάλασσα, τα ψάρια στην όχθη ας ξεβράσει. Ας θαφτεί ο ήλιος κάτω από την κατοίκισμη γη, ποτέ ξανά στη ζωή μας τα χρυσά του νήματα ας μην απλώσει. Ας μη μετρηθούν ξανά οι δώδεκα μήνες μέσα στο χρόνο και μια μόνη νύχτα ας τυλίξει τον μελλούμενο καιρό.

Όμως γιατί να θέλω με τέτοια απλοχεριά από λέξεις ένα κρίμα τέτοιας ασκήμιας να γλυκάνω, ένα κρίμα που, για να το θέσω απλά, τρόμο τόσο φρικτό μαζί του κουβαλάει, που αδύνατο είναι οι ακροατές μου να εγκαταλείψουν τ' αυτιά τους σε τέτοιες ανίερές λέξεις, δίχως ν' ανησυχήσουν<sup>2</sup>;

<sup>1</sup> Σε αγκύλες βρίσκονται οι λέξεις ή οι φράσεις που δεν υπάρχουν στο πρωτότυπο. Σε παρένθεση οι λέξεις που, αν και υπάρχουν, δεν τις περιλαμβάνω.

<sup>2</sup> Στην μετάφραση στα καστιλιάνικα υπάρχει η φράση "sin gran alteración". Χρησιμοποίησά εδώ τη σημασία "inquietud" για "alteración"

## TRAGÉDIA CALDESÁRÓL

**Egy hölgygel kapcsolatos gyászos történet, amely a költővel esett meg**

Translated by KÁLMÁN FALUBA & BALÁZS DÉRI

A fájdalom, amit érzek, olyan fokra hágott, hogy már attól tartok, egyszer véget érhet; ebben felülmúlok a pokolban szenvedőket, hiszen örömet lelek a bánatban, és legszívesebben örökös fájdalomban élnék. Valahányszor eszembe jut a halál, elhessegetem a gondolatot, mert életem veszte örömömbre lenne. Hogyan lehet leírni, mi okoz ekkora fájdalmat? Van olyan papír, amely eltűrné, hogy ily rút vétség szennyezze be? Ekkora bűn felolvasására lesz elegendő levegő? Nyíljk meg a pokol, és okádjon mocskos szellemeket; az elemek térjenek vissza az őskáoszba; a kárhazottak láttassák gyötrelmüket, hogy a rettegő világ feledje az örömet. A folyók ne folyjanak; a hegyek serényen fussanak; a forrongó tenger vesse partra a halakat; a nap rejtőzzék el a lakott föld mélyébe, és ne terítse többé élénk arany hajszálait; az év tizenkét hónapja ne kövesse egymást, hanem az eljövendő időt egyetlen éjszaka sűrítse magába! De miért is akarom ily hosszan ecsetelni a vétség végtelen rútságát, ha már egyszerű említése is megdöbentő, és feldúlja mindazokat, akik hallgatják ezt a szentségtelen történetet?

A világnak azon a részén, amely ma is Agenor bájos lányának a nevet viseli, a vad és harcias Hispániában, az oly gyönyörű Valenciai Királyság legnagyobb városának falai közt, a bátor trójaihoz méltó János király uralkodása alatt egy nemes, páratlan szépségű, minden más nőnél okosabb hölgy, aki mellett más nőt csak egy eszeveszett dicsérhet, úgy döntött, hogy hosszú szolgálatomat jutalmazandó megengedi, hogy súlyos gondolatoktól gyötört személyem az ölében megpihenjen. Hosszú lenne

## TRAGEDIA DI CALDESA

## Di un caso fortuito occorsogli stando con una dama.

Translated by ANNAMARIA ANNICCHIARICO

Università Roma Tre

Brucia talmente tanto, e ne godo, il sovrumano mio dolore che mai vorrei cessasse. Anzi supero i dannati, che l'esser triste mi piace, e son felice di nutrirmi d'una pena eterna. E se alla mente dolorante si presenta di tanto in tanto la morte, la respingo, proprio perché la mia vita seguiti a struggersi.

Ma quali parole saranno mai all'altezza di tanto dolore? Qual bianca pagina si farà mai macchiare dalla scrittura di un crimine tanto immondo? Come tollererà mai l'etere che voce s'innalzi e alla luce porti tanta infamia? Si spalanchi l'inferno ed espella gli spiriti immondi; tornino gli elementi nel caos primigenio, e scoperchiate siano le pene dei dannati, affinché il mondo, consegnato al terrore, non conosca più allegria. Stiano fermi i fiumi, e corrano ansanti i monti; ribolla il mare, e scagliati ne siano i pesci a riva. Al di sotto dell'umana dimora vada a riposare il sole, né più mai davanti ai nostri occhi sciolga i suoi capelli d'oro. Non sientino più nell'anno i dodici mesi, né sia più d'una notte tutto quanto il tempo avvenire.

Ma perché caricare con la forza delle parole l'orrore di tanto ignobile crimine? Il quale, esposto in modo semplice, porta già con sé una tanto feroce mostruosità, che chiunque s'abbandoni all'ascolto del mio pur inadeguato parlare ne avrà un gran turbamento.

In quella parte di mondo che ancor'oggi serba il nome della gentile figlia di Agenore, nella fiera e bellicosa provincia di Spagna, nel delizioso, amenissimo, regno di Valenzia, sotto il regno di colui che al prode troiano è succeduto, il non meno prode re Don Giovanni, fra le mura della sua città più grande, un'inclita donzella, per bellezza ineguagliabile, per saggezza

カルデザの悲劇

私の身に起きた、ある女性との不幸な出来事について

Translated by KO TAZAWA  
Hosei University

私のこの甚だしい痛みのことだが、いつの日かこの悲しみが終わるかと思うと胸が痛むのだ。この点において私は地獄に堕ちた者たちを凌駕している。悲しいということが私を喜ばせ、永遠に痛みを育むことに私は満足している。そしてもしいつか私の苦しい思いの中に死が現れたとしても、私は受け入れることを拒む。死が私の人生の楽しみを奪ってしまうからだ。では、これほど大きい痛みの理由をどのように書き表すことができよう？ その犯罪の醜さに染めることができる紙とは何か？ これほどの罪をはっきりと読み上げる声が形成されることを空気が許すだろうか？ 地獄が口を開き、悪霊を吐き出せばよいのだ。全ての要素が原初の混沌の中に戻ればよいのだ。罪人どもの罪が明らかにされればよいのだ。世界が恐怖に支配され、浮かれ騒ぐことがないように。川が静かに止まり、山が流れればよいのだ。海が沸騰し、魚を陸に放り出せばよいのだ。太陽が、人の住む地平の下に休み、我らの日々にその光り輝く髪をたなびかせることがなければよいのだ。一年が十二の月から成ることを止め、今後の時は夜一色であればよいのだ。

しかしなぜ私はそれほど醜い罪を長々とことばを連ねて賛美するのか。その罪は簡単に言ってしまうと、目を見張るような恐怖を伴うものなのに。聞く者たちは、かくも冒瀆的なことばに耳をゆだねることが果たしてできるものだろうか？

アゲーノールの優しき娘の名がいまだに残るこの世界のある場所に、スペインの好戦的な地方に、勇氣あるトロイア人の後を同様の勇氣を持って継いだ王ドン・ファンが納めるこの上もなく心地よいバレンシア王国の最大の都市の市壁の内側に、比類なき美しさで名高い一人の娘がいた。彼女は聡明さにおいて抜きん出ており、その特記すべき優美さゆえに、彼女の前で誰か他の娘を褒めることほど馬鹿げたことはなかったであろう。私は彼女の僕として長い悲しみの人生を歩んできた。私の疲れた魂が、その身と共に彼女の膝に安らぎを見出すことを願ひ

## TRAGEDIA DE CALDESA

**En rasonant un cas afortunat qui amb una dama li arribèt**

Translated by JORDI SUÏLS SUBIRÀ  
Universitat de Lleida

A tanta nautor l'estrèm de ma dolença atenh, qu'al present me dòli de qu'en qualque temps finirà mon tristèr; en aquò passi l'infèrn, que l'èsser trist m'es delèit, e soi urós de còser mon malur eternalament. E, s'a mon dolorit pensament jamai la mort se presentèsse, refusi d'acceptar, pel plaser que tròbi a pèrdre ma vida. Cossí, doncas, serà de poder escrìver la rason de tanta dolença? E qual papièr sofrirà d'èsser tintat per la ledor de tant de crim? Consentirà l'aire que la votz se conforme, perque tanta colpa clarament siá legida? L'infèrn se dobrisca, d'esperits òrres n'asonden; que tornen los elements a sa confusion primièra; las penas dels damnats claras se vesan, perque lo mond, en terror vengut, festege pas d'alegrament. Demoren quiets los flumes e los monts pressats corran; en bolint la mar, los peisses lance sus la riba; repause lo solelh jos l'abitabla tèrra, e jamai pus estenga al nòstre agach son daurat cabel; se tornen pas comptar de l'an los dotze meses, e una sola nuèch siá tostemp l'avièner.

Mas, per qué vòli amb larguesa de mots pretzar crim de tanta ledor, se, simplement rasonada, en ela pòrta aitala espaventabla meravilha qu'es pas possible que los ausents, sens granda alteracion, a tant aspres mots s'abandonen?

De la part del mond ont encara uèi de la genta filha d'Agenor lo pròpri nom demora, dins la fèra bellicosa província d'Espanha, dins lo delitós aimable reialme de Valéncia, dins los barris de sa vila màger, regnant aquel qui a l'animós troian a succedit en egal vam, lo rei Joan, una brava donzèla,



غمنامه ی کالدسا  
گفتار درباره ی عشق بانویی که در نهایت به خوشبختی  
تمام شد

Translated by HAILA MANTEGHI AMÍN  
and JOSÉ CUTILLAS FERRER  
Universitat d'Alacant

نهایت درد من به آنجا می رسد که اکنون دیدن روزی که این  
غم به پایان رسد، مرا به درد می آورد. از دوزخیان در این درد  
بالاتر آنچنان که از این غم شادم و پایکوبی می کنم که می  
توانم تا ابدیت در این غم شاد باشم. وگر در برابر تفکر دردمندم  
مرگ ظاهر شود انکارش می کنم، چرا که پایان زندگیم شادی  
برایم به ارمغان می آورد. پس چگونه قلم توان نوشتن این همه درد  
را داشته باشد؟ چه شکنجه ای بر آن کاغذی که سیاه این درد  
جانفزا می شود؟ هوا اجازه خواهد داد که صدا این همه رنج را  
بخواند؟ درهای دوزخ باز شود و تمام روح های پلید را استفرغ  
کند، و مواد به لحظه ی ازل برگردد، و بر گناهکاران کیفرشان  
نمایان شود، که دنیا به وحشتی تبدیل شود که هیچ شادی در آن  
جلوه نکند. رودها ساکن، کوه ها دوان، دریا جوشان ماهیان را به  
ساحل پرتاب کند، خورشید زیر زمین ساکن شود و دگر هیچگاه  
گیسوی طلایش را در این دنیا پریشان نکند، و هیچگاه دگر ماه  
های سال شمرده نشوند، و زمانی که در راه است فقط و فقط به  
یک شب خلاصه شود. اما، چرا در درازی این کلمات کراهت این  
گناه را عظیم تر کنم که در برابر وحشتی آمیخته با شگفتی، نا  
ممکن است که شنوندگان اگر بسنجند، گوش هایشان این کلمات  
بی حرمت را ترک کنند؟

در آن گوشه ی دنیا که هنوز دختر آجنور آنجاست، در منطقه  
ای مشوش و پرچنگ در اسپانیا، در پادشاهی فرحبخش والنسیا،  
درون دروازه های بزرگ ترین شهرش، شاه دون جوآن پس از

## TRAGEDIA CALDESY

**Przedstawiając burzliwy przypadek, który z pewną damą jemu się przydarzył**

Translated by MACIEJ STĘPIEŃ y AMELIA SERRALLER

Tak przesywający jest ten skrajny ból, który mnie nęka, że teraz żałuję by prawdą być miało, za jakiś czas mego smutku ustanie. W tym przewyższam do Piekła skazanych, albowiem smutek mnie raduje i wesele się bezustannie moim bólem. A gdyby do mej cierpiącej myśli kiedykolwiek śmierć się dostała, odmawiam przyjęcia, z racji uciechy jaką utrata życia mego mi przynosi. Jak można pisać więc o przyczynie podobnego bólu? Czy istnieję papier, który szkaradność podobnej zbrodni wytrzyma? Czyż zezwoli powietrze ukształtować głos aby orzec o tak wielkiej winie? Niech piekło się otworzy, nieludzkim zjawom zieję, niech powrócą do swego pierwotnego bezładu żywioły; niechaj smutki skazanych wyraźnie się okażą, aby świat pogrążony w grozie radością się nie cieszył.

Niech rzeki równie staną, a góry w pośpiechu gonia; wrzące morze ryby na brzeg wyrzuci; słońce pod zaludnioną ziemią spocznie, za życia naszego nigdy swych promieni złotych nie rozwinie; niezliczą się miesiące roku a nadchodzący czas jedna noc obejmie. Lecz, czemu pragnę zachwalać długimi słowy zbrodnię tak ogromnej bzydoty, która w sposób prosty uzasadniona niesie za sobą przerażenie wobec tak strasznego dziwa, że niemożliwe jest dla słuchających poddać uszy tak świeckim słowom, bez większego niepokoju?

W tej części świata, która jeszcze dziś nazwę po szlachetnej córce Agnora niesię, w zacięciu wojowniczej prowincji Hiszpanii, w zachwycającym Królestwie Walencji, za murami jego największego miasta, królując następujący równie śmieło po śmiałym Trojanie, król don Juan, pewna wybitna panna, o niezrównanej urodzie, przewyższająca wszystkie pozostałe w

## A TRAGÉDIA DE CALDESA

### Razões de um imprevisto caso ocorrido com uma dama

Translated by RICARDO DA COSTA  
Universidade Federal do Espírito Santo

Reviewed by RICARDO MONTEIRO  
Universidade do Futuro

A tão elevado grau o extremo de minha dor alcança que, no momento, me dói saber que em algum instante possa ser verdade minha tristeza terminar. Supero nisto os infernados: estar triste me deleita, feliz estou por minha dor eternamente cultivar. E se a meu ressentido pensamento alguma hora a morte possa se me apresentar, recuso aceitar, mas só pelo deleite que a perda de minha vida me possa proporcionar. Como, portanto, a causa de tanta dor pode se expressar? Que papel sofrer posso pela mácula de tamanho crime? Consentirá o ar que a voz se adeque para que tamanha culpa claramente se declame? Que se abra o inferno, que espíritos imundos sejam expelidos, que voltem os elementos à confusão primeira, que claramente a culpa dos condenados se revele, pois o mundo, em terror convertido, alegria não pode celebrar, que calados permaneçam os rios, que se apressem os angustiados montes, que os mares ferventes os peixes lancem às ribeiras, que o Sol repouse sob esta terra habitável e nunca mais aos nossos olhos seus dourados cabelos estenda, que não se contem mais dos anos os doze meses, e só uma noite o vindouro compreenda.

Mas por que desejo, com tão generosas palavras, crime tão inestimavelmente torpe apreciar, o qual, devidamente considerado, pavor de tão repulsiva maravilha consigo traz, que é impossível aos ouvintes, sem grande alteração, os ouvidos abandonar a tão profanas palavras?

## TRAGEDIA DOAMNEI CALDESA

### Tragedie înfățișînd o împrejurare norocită ce s-a petrecut cu o doamnă

Translated by OANA-DANA BALAȘ  
Universitatea din București

O suferință atît de aprigă mă-încearcă, încît în ceasul acesta mă-ndoiesc amarnic că va să vie o vreme cînd aieva fi-va că tristețea-mi poate fi curmată. Mă aflu, în aceasta, mai presus de osîndiții din Infern, căci tristețea mă desfată și voios sunt să-mi petrec veșnic mîhnirea. Iar de gîndului meu îndurerat i se înfățișează vreodată moartea, nu mă-nvoiesc a o primi, din pricina desfătării pe care mi-o pricinuieste a vieții mele pierdere. Cum, oare, să fie atuncea cu puțință a așterne temeul unei asemenea dureri? Ce hîrtie să-ndure a fi însemnată de atare fărădelege? Învoi-se-va aerul să se supună glasului, caaatare vinovăție să fie limpede grăită? În lături să se dea porțile Infernului, duhuri spurcate să lepede, să se-ntoarne elementele la haosul dintîi, limpede să se înfățișeze ale osîndiților patimi pentru ca lumea, devenită-nfricoșare, să nu prăznuiască voioșia. În loc să stea apele rîurilor, în pripă să gonească munții; înfierbîntata mare pe țarm să scuipe peștii; odihnească-se soarele subt pămîntul cel locuit și nicicînd să nu-și mai arate, în vremea vieții noastre, pletele-i de aur; să nu se mai socotească douăsprezece luni în an, și-o singură noapte să aibă vremea ce-a să vină. Dar de ce rîvnesc cu risipă de cuvinte să preaslăvesc o fărădelege de-o hîdoșenie pînă peste margini care, simplu izvodită, poartă cu sine temere de-o minune așa grozavă, că nu este cu puțință ca cei ce-ascultă, fără mare tulburare, să-și plece urechea la vorbe-așa profane?

În partea de lume căreia și acum numele nobilei fiice a lui Agenor i-a rămas, în aprig-rezbelnica provincie a Spaniei, în desfătătorul și mult prea plăcutul Regat al Valenciei, între zidurile celei mai mari cetăți ale sale,

## КАЛЬДЕСА

трагедия о причинах случая рокового, что с одной дамой  
произошел и со мною

Translated by VLADIMIR KLOTCHKOV

До такой высокой степени боль моя восходит, что скорблю я, да когда-нибудь будь то правда, чтобы печаль моя кончиться могла. В сем превосхожу я тех несчастных брошенных в ад, ибо тоска моя меня восхищает, и рад я свою боль вечно праздновать. И ежели моему болящему уму как-нибудь смерть предстанет, принять отвергаю оную, по той радости, что жизни моей потеря мне приносит. Как же тогда быть с причиной боли такой, что описана быть не может? Как бумага стерпеть сможет быть очерненной страхом преступления подобного? Позволит ли эфир, чтоб глас сей согласен был, дабы вина такая ясно прочитана была? Разверзнься же, ад, да выблюй духи нечистые; вернитесь же элементы к хаосу первичному; явитесь же явно осужденных вины, ибо свет наш, в ужас превращенный, да не празднует радость. Да успокоятся реки, да желанные горы пусть будут; море кипящее, да рыб на берег пусть вздыбет; да отдохнет солнце на земле обитаемой, да никогда же в животе нашем власы свои золотые да не раскинет пред очами нашими; да не превзойдет год всех двенадцати месяцев своих, и ночь лишь одна да грядущее время охватит. Но, зачем желаю я словес долготой вознести преступление такой превосходящей некрасотой, которое, при помышленьи простом, злость и ужас ужасный с собою несет, что невозможно слышащим, без измененья великого, быть, чтоб уши их не оглохли пред словесами такими грубыми?

В части света той, где и поныне о славной дочери Ажнора глаголят, в воинственной провинции Гишпании, в чудном и всеславном королевстве Валенсийском, за стенами его великого града, в царствие короля Дона Хуана, кто унаследовал власть от того, кого прозывали Троянцем храбрым,

## TRAGEDIA DE CALDESA

### Tragedia razonando un caso afortunado que con una dama le sucedió

Translated by VICENT MARTINES  
Universitat d'Alacant, ISIC-IVITRA<sup>1</sup>

A tan alto grado el extremo de mi dolor atañe, que de presente me duelo en algún tiempo sea verdad mi tristura terminar pueda. En esto supero a los infernados, que el estar triste me deleita, y estoy contento mi dolor eternamente celebrar. Y si a mi dolorido pensamiento alguna hora la muerte se presenta, rehuso aceptar, por el deleite que la pérdida de mi vida me trae. ¿Cómo, pues, será causa de tanto dolor escribirse pueda? ¿Qué papel sufrirá ser teñido de fealdad de tal crimen? ¿Consentirá el aire que voz se conforme, para que tanta culpa claramente sea leída? Ábrase el infierno, espíritus inmundos vomite; vuelvan los elementos a la confusión primera; muéstrense claro de los condenados las penas, porque el mundo, en terror convertido, alegría no celebre. Estén los ríos quietos y los montes cuitados corran; hirviendo la mar, los peces a la ribera lance; repose el sol bajo la habitable tierra, nunca jamás en nuestra vida sus dorados cabellos extienda; no se cuenten más del año los doce meses, y sola una noche el venidero tiempo comprenda. Mas ¿por qué quiero con largueza de palabras encarecer crimen de tan sobreabundante fealdad, la cual, sencillamente razonada, pavor de tan espantable maravilla consigo lleva, que es imposible los oyentes, sin gran alteración, los oídos a tan profanas palabras abandonan?

En la parte del mundo a la cual todavía de presente de la gentil hija de Agénor propio nombre le resta, en la feroce belicosa provincia de España,

---

<sup>1</sup> Tomada de Vicent Martines (Ed.), *Obra profana de Joan Rois de Corella*, traducción filológica, estudio introductorio, notas e índices de Vicent Martines, Madrid: Gredos (col. "Clásicos Medievales", 22), 2000.

## TRAHEDYA NI CALDESA

### Makatwirang trahedya tungkol sa isang kaaya-ayang pangyayari sa akin kasama ng isang binibini

Translated by JEANNIFER ZABALA and ISAAC DONOSO  
Universitat d'Alacant

Inaalala ko ang antas ng dulo ng aking karamdaman. Ang pakikibaka kung ito ay nagpapatunay ng aking lumbay na magkatotoo paminsan minsan. At sa kasukdulan nitong karamdaman, na ang pagiging malungkot ay nagbibigay sa akin ng kaliwanagan, at akoy nasisiyahan na ang aking kapighatian ay maipagdiwang magpakailanman. At kung ang karamdaman kong ito ay magdulot sa akin ng kamatayan, hindi ako magaalangang tanggapin ito sa kadahilanan ang pagkawala ng aking buhay ay dumating na. Paano pa ito magiging sanhi o dulot ng sakit para sumulat? Ano pang bahagi ang magiging pangit na paghihinagpis ng kapalaluan? Palayawin ang hangin? Tinig ay dapat na mabasang malinaw na may pagaalinlangan? Bukas na impiyerno, nakakasukang mga masasamang espiritu, muling ibalik ang mga bagay sa unang kalituhan, hayaan silang makita ang kawalang liwanag ng kaparuhasan, dahil ang mundo ay magiging katakot takot, at wala ng kasiyahan pa. Hayaang patuloy na umagos ang mga ilog at batis sa kabundukan, kumukulong karagatan, mga nagpupumiglas na mga isdang yaman, ang pag-upo ng haring araw sa kapatagan, at kailanman sa ating buhay magpapatuloy ang kanyang malagintong buhok, hindi mabilang na humigit kumulang na labing-dalawang buwan ng taon, at tanging isang gabi na lamang darating ang oras. Ngunit bakit gusto ko pa ng mga magagandang malayang salita bilang isang pangit na karahasan na isang simpleng dahilan, at ang nakakatakot na dala nito sa isang kagandadahan na mga imposibleng mga tagapakinig na walang anumang hadlang, mga tenga na nakikinig ng mga salita? Sa isang

## INDEX

FOREWORD (Antonio Cortijo Ocaña) .....	7
THE <i>TRAGEDY OF CALDESA</i> .RELIGIOUS PARODY OR COURTLY MOCKERY?	
(Antonio Cortijo Ocaña) .....	11
TRADICIÓ TEXTUAL, REESCRITURA I DIFUSIÓ LITERÀRIA: ELS TESTIMONIS DE L'OBRA DE JOAN ROÍS DE CORELLA	
(Josep Lluís Martos) .....	27
UNA ACTUALITZACIÓ DE JOAN ROÍS DE CORELLA	
(Antoni Ferrando) .....	41
EL <i>ARS</i> DE TRADUCIR EN JOAN ROÍS DE CORELLA, LOS LÍMITES DE LA DIFUSIÓN DE SUS OBRAS Y LAS CLAVES PARA UNA <i>TRAGÈDIA DE CALDESA</i> POLÍGLOTA	
(Vicent Martines) .....	55
BIBLIOGRAFÍA SELECTA SOBRE ROÍS DE CORELLA	
(Jordi M. Antolí) .....	65
JOAN ROÍS DE CORELLA AND HIS HISTORICAL AND CULTURAL EUROPEAN CONTEXT. 15 <sup>TH</sup> -CENTURY SELECTED CHRONOLOGY	
(Elena Sánchez López & Antonio Cortijo Ocaña) .....	81
A SAMPLE OF THE RELEVANCE OF JOAN ROÍS DE CORELLA AS A CLASSIC: MULTILINGUAL <i>TRAGÈDIA DE CALDESA</i>	
(Antonio Cortijo Ocaña & Vicent Martines Eds.) .....	103
Tragèdia de Caldesa, Edited by Jordi Carbonell .....	105
Translated into English by Antonio Cortijo Ocaña .....	111
Translated into Arabic by Mourad Kacimi .....	119
Translated into Asturian by Pablo Suárez García .....	125
Translated into Croatian by Vedrana Lovrinović .....	131
Translated into Dutch by Bob de Nijs .....	137
Translated into French by Jean-Marie Barberà .....	143



Translated into Galician by Maria Mercè López Casas & Santiago Gutiérrez García .....	149
Translated into German by Hannah Bussmann .....	155
Translated into Greek by Ηλίας Οικονομόπουλος .....	161
Translated into Hungarian by Kálmán Faluba & Balázs Déri .....	169
Translated into Italian by Annamaria Annicchiario .....	175
Translated into Japanese by Ko Tazawa .....	181
Translated into Occitan by Jordi Suïls Subirà .....	187
Translated into Persian by Haila Manteghi Amín & José Cutillas Ferrer .....	193
Translated into Polish by Maciej Stępień y Amelia Serraller .....	199
Translated into Portuguese by Ricardo da Costa & Ricardo Monteiro .....	205
Translated into Romanian by Oana-Dana Balaş .....	213
Translated into Russian by Vladimir Klotchkov .....	219
Translated into Spanish by Vicent Martines .....	225
Translated into Tagalog by Jeannifer Zabala & Isaac Donoso .....	231



9 786079 557096

 <p>www.ivite.es</p>	 <p>CONSEJO REGULADOR DE CALIDAD DE LOS PRODUCTOS DE ORIGEN ANIMAL DE LA COMUNIDAD VALENCIANA</p>	 <p>Unión Europea</p>	 <p>GENERALITAT VALENCIANA</p>	 <p>INSTITUTO VALENCIANO DE ANÁLISIS Y CONTROL DE ALIMENTOS</p>
 <p>GOBIERNO VALENCIANO</p>	 <p>GOBIERNO VALENCIANO</p>			
FFI2009-13065	FFI2010-09064-E			